

# Skol ar Brezoneg

*Pennadou-Studi berr  
evid...*

## A) ... ar Vachelouriez

1. — Nozvez gwall-amzer
2. — Sevel ar hevell.
3. — Ar paotr-saout

## B) ... ar Skoliou kenta :

1. — Paotred ar bezin-tonn
2. — Me glev ar mor o trouzal...
3. — Ar Morvran

O.L.S.B.

« Ar Falz » - Brest

1960

Displegadennou  
evit ar skoliou kenta

— 1 —

### PAOTRED AR BEZIN-TONN

Ar mor a lamm dreist ar reier,  
Ar hoabr zo leun a luhed.  
Kezeg, er-mêz euz ho kreier!  
Kemerom or hrog, paotred!

An noz a zo yen ha teñval,  
Kazarh zo gand ar barrou,  
Med an avel a hall yudal  
Pa vez bezin a verniou.

Deom er mor beteg ar gerhenn  
Ha krogom oll, a-zoare,  
Ma 'z ay deg gwech war an tevenn  
Ar harr, araog ar beure.

An trêz gand ar gorventennoù  
A stag ouz an divesker,  
Ne garom ket dougen lerou  
Krohen on-eus evel ler.

Med perag ober arvezioù :  
Daoust ha n'om ket tud kaled?  
N'om ket kizidig ouz ar riu.  
An douar vezo teilet!

Ar mor a lamm dreist ar reier,  
Ar hoabr zo leun a luhed.  
Kezeg, er-mêz euz ho kreier!  
Kemerom or hrog, paotred!

Per PRONOST  
(Annaig; Lili ha Roz-Gouez; 1902.)

### GERIOU HA TROIOU-LAVAR

- **bezin-tonn**: ar bezin a vez taolet war an aot gand ar mor, an devezioù gwall-amzer (lavaret a vez ive: bezin-peñse, bezin-avel, ar gornaillou).
- **ar hoabr**; — **koabr**: koumoul.
- **or hrog**; **krog** da zacha ar bezin euz an dour.
- **kazarh**: grizill.
- **barrou** (pe **barradou**): taoliou glao hag avel.
- **tevenn**; e Leon: tuchenn drêz, a gaver a-hed an aot; e leh all: toraot, ribl-mor uel a-uz d'ar mor.
- **ar gorventennoù**; korventenn: taal gwall-amzer.
- **ober arvezioù**: ober ardou, ober gizioù.

— 2 —

### Me glev ar mor o trouzal...

Me glev ar mor o trouzal,  
Me glev ar vran o krozal.  
Brini mor, brini gwenn,  
Ganeoh pe gelou laouen?  
Brini fall, brini du,  
Pe varo ziouganit-hu?

An aber a youh,  
you, you...  
An avel a yud,  
yu, yu...

Ar vran a goag hag a ra goap,  
Koa, koa, koa... goap, goap, goap...  
Gouel, avel, ha youh, ha yud,  
Emañ an euz gand an dud...  
Kan, o bran, ha kruz, ha kri,  
Emañ ar reuz war an ti!

Tanguy MALEMANCHE  
(Gurvan, ar Marheg estrañjour.)

riels communs en ..... et en ..... qui sont généralement utilisés pour les noms de .....? — Quel sens donnez-vous habituellement à *kavell*? Ici, il s'agit d'un « casier » (en osier), employé pour la pêche des crustacés (homards, langoustes, crabes). Quel pluriel lui connaissez-vous? Pouvez-vous donner un autre exemple de pluriel interne?

D. — **DIVIZ.** — Ha bet oh war vor? War peseurt bag e oah? Evid pourmen pe evid pesketa? Gand piou? Penaoz e oa ar mor? Ma n'oh ket bet war ar mor, marteze oh bet savet en eur vag, war eur ster pe war eul lenn? (Ober ar memes goulennoù). Ha bet oh o pesketa, war an aot, pe war ribl eur ster? Petra oa ganeoh evid pesketa? Peseurt pesked ho-peus paket? Perag e vez lakeet ar vag vraz « penn d'an avel »? Sevel ar panerou (pe ar hevell) a zo eul labour tenn: perag? Petra a vez paket gand ar besketerien er panerou?

### 3. - *Ar paotr-saout*

An amzer a oa brao, <sup>debet</sup> Biskoaz n'en-devoa gwelet Itien prajeier ha parkou ker lirzin, na heol ken skeduz. An oabl a oa glaz-lugernuz, heb tarchadenn ebed... Du-hont, eur mesaer, e-krap an dosenn, a gane a-greiz e galon.

— Kan 'ta, mabig, da vouez a zo sklêr ha da zon a zo koant! Mes ar zaout hag an deñved ne reont ket a van ouz eur c'hwiteller, hag a zo eet da beuri er park nesa. Ar re-ze ne jomont ket da zelaou Yann Gañfard o sotal hag o vragal; ar re-ze a lak traou en o horv. « Emañ o kana, emezo, hastom karga! »... Ar plah-saout a lavaro emberr, pa erruint en eur vlejal ouz toull dor o hraou, ront evel barrikennoù: « Neal, kañfard, ho saout a zo bet o laerez! »

Diwar Erwan AR MOAL

(Pipi Gonto)

#### GOULENNOU

A. — **GERIADUR.** — Lirzin; — tarchadenn (pe: tarzadenn = koumoulen, koabrenn; hervez Vallée: tarz-mor, pe lost-kaz, a dalv evid ar « cirrus »); e-krap an dosenn (a-grap, evel stag ouz an dosenn, ouz ar bantenn); — nesa (tosta); — kañfard (formez le diminutif et son pluriel...); — bragal (différence avec: brabañsal, fougeal...); — karga (deunia; lonka); — emberr (« fenoz », o komz euz an abar-daez da zond).

B. — **AR VERBOU.** — 1. « N'en-devoa » (ket), — autres formes: n'en-doa, n'e-noa. — Conjuguer aux autres personnes, même temps: n'em-oa (ou: n'am-oa, n'em-boa, n'am-boa)..

2. — Ne reont ket... ne jomont ket... Conjuguer aux différentes personnes. — A la tournure négative, on emploie la conjugaison (personnelle ou impersonnelle)?

3. — **Du-hont, eur mesaer a gane...** A la place de « eur mesaer », utiliser un pronom personnel-sujet: *me, te, eñ*... Lorsque le sujet est exprimé (à la tournure affirmative), on emploie la conjugaison ... ? Conjuguez sans exprimer le sujet par un pronom: **Du-hont, e kane...** e kanez... e kane... e kanem, e kaneh, e kanent... C'est la conjugaison ... ?

4. — **Impératif: kan 'ta!... kanom...** Mettre les principaux verbes du texte à l'impératif: *gweled, kana, ober, chom, etc...*

5. — **Emañ; mettre à l'imparfait (imparfait de situation): edon** (ou: *evedon, emedon*). Conjuguer à ce temps.

6. — Relever quelques participes présents (*o sotal...*).

C. — **YEZADUR.** — 1. **Kemmaduriou (mutations).** — Relevons les premiers mots du texte subissant une mutation (observer comment nous noterons désormais les mutations): *an d/tosenn, — a g/kane, — a-g/kreiz, — e g/kalon.* — Ces quatre « mutations » sont des mutations par ... ? (par adoucissement, par renforcement, par spiration ou mixtes).

Quelles sont les consonnes pouvant subir ce type de mutation?

(Pour mémoire: *K/G - T/D - P/B - G/H* (« c'h doux ») - *Gw/W - B/V - M/V - S/Z - CH/J*.)

Qu'est-ce qui a entraîné chacune de ces mutations? (Réponses: dans *tosenn*, nom féminin singulier, l'article qui précède; — dans *kane*, la particule verbale « a »; — dans *kreiz*, la préposition « a »; — dans *kalon*, l'adjectif possessif troisième personne du singulier, au masculin: « e ».)

Préciser ce qui entraîne la mutation de la consonne initiale dans *vouez* (l'art. devant ...), — *zon* (art. devant nom commençant par S, (autres ex. ...)) — *beuri* (la préposition *da*), — *jomont* (la particule négative *ne*), — *zelaou* (...), — *vlejal* (la locution *en eur*), — Donner chaque fois la forme non-mutée des mots.

Nous rencontrons d'autres types de mutations, dans notre texte (par spiration: *o h/korv, o h/kraou*, — mixte: *o v/bragal*). Nous ne les étudierons pas, pour cette fois.

2. — **Derez-keñveria ha derez-uella (comparatif et superlatif).** — Un superlatif dans le texte: *nesa*. Donner le comparatif correspondant à *nesa*. — Donner le comparatif et le superlatif des adjectifs du texte: *lirzin, skeduz, glaz, lugernuz, sklêr, koant...*

D. — **DIVIZ.** — E-keit ha ma kane ar paotr-saout, petra ree ar zaout hag an deñved?

Ha bet oh o tiwall saout? Peleh?

Hoh-unan pe gand kamaladed?

Peseurt c'hoari a veze ganeoh?

Petra a oa bet lavaret deoh gand ho tud araog mond kuit?

Ha c'hoarvezet eo d'ho saout mond da laerez? Petra o-deus debret war zouar an amezeien?

Petra vez lakeet bremañ endro d'ar park da viroud ouz ar chatal da vond en diavez?

Petra c'hoarvezet gand ar zaout p'o devez debret re a velchon pe a heot gleb?

## 1. - Nozvez gwall-amzer

Deut e oa an noz. Eun avel put a c'hwitelle war allan-  
neier touz hag a drohe evel eun aotenn.

— Skornet e vezim a hroz mole Beuzeg...

— Skornet? eme ar Gwillou. Devet gand ar yenijenn a  
vefe gwirroh... Emañ an Ankou o c'hoari endro deom; mond  
a raim gantañ ma pad an traou. Eur hard-eur zo emañ  
dindan an avel-benn ha kaoud a ra din n'eus tamm kig  
beo stag ouzin ken...

... War wasaad ez ee an amzer. An oabl a oa dizolo.  
Koumoulenn ebed ne dremene war al loar.

Nemed al lann o klemm, o yudal dindan beh an avel-  
hoañv, trouz ebed ne zave diwar ar mêziou.

Diwar Jakez RIOU  
(Lizer an hini maro).

### GOULENNOU

A. — GERIADUR (Vocabulaire). — Donner le sens en français  
des mots et expressions: avel put; — c'hwitellad; — eun aotenn;  
— grozmolad; — gwirroh; — an Ankou; — c'hoari endro deom;  
— mond gand...; — avel-benn; — n'eus tamm kig beo stag ouzin ken;  
— mond war wasaad; — beh an avel-hoañv.

B. — AR VERBOU (Les Verbes): (1)

1) Donner les infinitifs des verbes subissant la mutation (après la  
particule: indiquer quelle mutation): c'hwitellad, troha, etc...

2) A c'hwitelle, a drohe: temps employé?... Employer les mêmes  
verbes (avec les mêmes sujets) au présent, au futur simple, au passé  
simple, au conditionnel présent). — Quelle conjugaison est-ce? Cette  
forme du verbe à la troisième personne du singulier sert dans un  
autre type de conjugaison (laquelle?) — lorsque .....

3) Emañ (se dit et s'écrit également: ema): forme ..... (quel  
nom donne-t-on à cette forme de conjugaison?) du verbe .....?  
— A quel temps? — Relever plus loin la même forme du même  
verbe, même temps, à une autre personne; donner les autres per-  
sonnes.

C. — YEZADUR (Grammaire).

1. — Observer: eur hard-eur, donner la forme sans l'article. Don-  
ner la règle de ce type de mutation; mutation dans les noms com-  
mençant par K, autres que les noms féminins singulier et les noms  
masculins pluriel de personnes. — Rechercher d'autres exemples:  
1° Noms masc. sing.: eur (karr), eur (kaz), eur (kalvez); — 2° Noms  
masc. plur.: ar (kezeg); ar (kirri); 3° Noms fémin. plur.: ar (kériou),  
ar (keginerezed). — On peut faire donner la règle pour les noms  
féminins singulier et les noms masculins pluriel de personnes (kazeg;  
Kernevis).

(1) Displegadur = conjugaison.

2. — Complément de nom (un cas): beh an avel-hoañv. — Faire  
dire la règle (place de l'article, — pas de préposition). — Dire en  
breton: « Le soleil du printemps », « la chaleur du soleil d'été ».

3. — Koumoulenn ebed ne dremene: koumoulenn est un .....;  
koumoul est un ..... — Citer deux autres exemples de col-  
lectifs et des singulatifs correspondants.

D. — DIVIZ (Conversation). — E peseurt mare euz ar bloaz emañ?  
Petra ra deoh da houzoud?

Peleh e karfe Beuzeg ha Gwillou beza, a gav deoh, kentoh evid  
beza o vale dindan an avel?

Lakaom e vefe Beuzeg ha Gwillou o vale war greiz an deiz, en  
hanv: peseurt klemmou a zavfe ganto?

## 2. - Sevel ar hevell - Casier - Baccoux

Ober ar zao, setu aze an tenna labour. Ar vag vraz en  
em lak penn d'an avel. Ar hanot a vez taolet er mor ha  
daou zen a ziskenn ennañ. Daou pe dri daol roeñv-bouliva,  
ha setu ar hanot war ar spoueenn.

Neuze, a zachadennoù ingal, eur martolod a zav ar baner  
nebeud-ha-nebeud. Ar hanot a roh war ar bordaj, a zev  
ar bizied; an douz zall a red diouz dorn an den evel diouz  
eun duellenn. Eur gourhed hoaz hag emañ ar baner a-rez  
an douz.

Ar martolod all a zikour e genseurt daoubleget, poan  
dezañ kaoud e alan, ha ganto o-daou e teu dindan an  
heol skeduz ar baner garlantezet a vezin hag a heat-mor.

Diwar BRENNHEOL.  
(O pesketa grilled-mor).

### GOULENNOU

A. — GERIADUR. — Kavell (paner); — ober ar zao; — en em  
lakaad penn d'an avel; — roeñv (roeñvou), pouлива, pe pou-  
leivad, pe polea (T); — spoueenn, spoue; — sachadenn (chacha-  
denn); — ingal; — kanab; — tuellenn; — gourhed (brasse); — ske-  
duz; — garlantezet; bezin; geot-mor; grilled-mor (grill-vor) (petra  
eo al legestr?).

B. — AR VERBOU:

1. — Relever quelques verbes; ils sont tous à la troisième person-  
ne du singulier et à la conjugaison ..... (type de conjuga-  
ison?); pourquoi? — Employer la conjugaison personnelle pour l'un  
de ces verbes, au moins, au présent, à toutes les personnes, en faisant  
précéder le verbe de Neuz.

2. — Ar hanot a vez taolet er mor. — A vez; forme .....  
du verbe ..... au ..... (temps)? — Mettre à l'impar-  
fait, même forme.

C. — YEZADUR:

1. — Mutations. — Relever deux cas d'une même catégorie. Préciser  
ce qui entraîne la mutation. Donner la forme non mutée.

2. — Pluriels. — Relever les noms pluriels du texte; ce sont des plu-

# Ar Morvran Colmozan

*Vent de nord-ouest  
la Coaleane  
écume*

An oabl zo koumoulet, strakal ra 'r hurunou!  
Avel gwalarn a yud e kribenn ar hoummou,  
Hag ar mor dirollet a freg war ar reier, *dieline*  
Eonennet, gwenn-kann, e houlennou ponner.

— Bran-vor, war da garreg, petra rez-te aze?  
Bremaig en taoliou-mor da gory marv a ruillo!  
Sav war da ziuaskell, nij pell euz al leh-se,  
Nij buan d'an tornaot : da vrini a horto.

*Falaise*

— Petra ra din-me 'n avel diroll  
A you e toullou ar herreg?  
Na kennebeud boubou an hol  
War an aochou bilienneg?  
Va fluñv zo flour, kreñv va askell,  
Ne vern ket din yudfe 'n avel!

*Canvente  
falaise*

Petra ra din-me 'n tarz-kurun  
A groz en neñvou spouronet  
Al luhed a verv va fluñv,  
Ar hurunou n'am spontont ket!  
E-kreiz ar mor war va harreg,  
Me a zo drant ha leveneg.

*Isle*

## Fañch AL LAY.

(Er gelaouenn « **Mouez ar Vro** », Montroulez.)

- ar hoummou; koummou : gwagennou, houlennou.
- marv = maro.
- tornaot (pe: toraot): kerreg uel a-uz d'ar mor war ribl an aot.
- a horto = a hortoz.
- boubou an hol : boud, trouz ponner ha dibaouez an houlennou (houl).
- an aochou bilienneg : an aochou (pe aoteier) goloet a vili (mein ront).
- spouronet : spontet-braz (spouren : aon, spont euz ar gwas).
- drant : gê (gae), yê.
- leveneg : e-neus levenez, plijadur; joañuz.